Porównanie tłumaczeń I Samuela 15:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Agaga, króla Amaleka, pojmał żywcem, natomiast cały lud, jako obłożony klątwą, wybił ostrzem miecza. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Króla Amalekitów, Agaga, schwytał żywcem, natomiast cały lud, jako obłożony klątwą, wybił ostrzem miecza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pochwycił żywcem Agaga, króla Amalekitów, a cały lud zgładził ostrzem miecza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I pojmał Agaga, króla Amalekitów, żywego, a wszystek lud pobił ostrzem miecza. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I pojmał Agaga, króla Amalek, żywego, a wszytek lud pobił paszczęką miecza. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pochwycił też żywcem Agaga, króla Amalekitów, i obłożył klątwą cały lud, [wytępiwszy go] ostrzem miecza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Agaga, króla Amalekitów pojmał żywcem, natomiast wszystek lud wybił mieczem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pojmał żywcem Agaga, króla Amalekitów, a cały lud wybił ostrzem miecza, wypełniając klątwę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Całą ich ludność wyciął mieczem, a ich króla, Agaga, schwytał żywcem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Agaga, króla Amaleka, wziął żywcem, a cały naród [wypełniając klątwę] zgładził mieczem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І живим взяв Аґаґа царя Амалика і ввесь нарід Єріма забив лезом меча. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także żywcem ujął Agaga, króla Amalekitów, zaś cały lud wytępił ostrzem miecza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I pochwycił żywcem Agaga, króla Amaleka, a całą resztę ludu wydał na zagładę ostrzem miecza. |